ENLACES EXTRAORACIONALES EN ESTUDIANTES ANGLOPARLANTES

María Isabel Mizón M. y Marcela Oyanedel F.
Pontificia Universidad Católica de Chile

Entre las tareas que enfrentamos los profesores de una L2 se encuentra el facilitar el aprendizaje de una competencia discursiva en lo que a cohesión textual se refiere. Esta tarea se hace más manifiesta al tratarse de estudiantes adultos de L2 –en nuestro caso español– con madurez, cultura y mucho que decir, y que encuentran dificultades al intentar estructurar un texto que, unitario y completo, responda a la complejidad de las ideas que desean transmitir.

Conscientes de que el complejo trabajo cognitivo de escritura implica la actualización rápida, simultánea, sistemática y también automática de variadas líneas de trabajo (coordinar la selección léxica, la morfología adecuada, la organización tanto micro como macrosintáctica, y cuidar la coherencia temática y argumentativa del conjunto, así como su adecuación pragmática) nos hemos limitado en nuestro estudio al nivel de análisis textual y, dentro de él, hemos aislado el factor *manejo de los enlaces gramaticales extraoracionales*. Esto, por la dificultad que constatábamos en nuestros alumnos para su manejo y por la explícita valoración que de esos recursos de lengua ellos hacen en el momento de manifestar sus expectativas de aprendizaje.

En lo específico, queremos en esta ponencia dar cuenta de un estudio efectuado sobre el grado de dominio de los marcadores cohesivos españoles que enlazan oraciones, de estudiantes angloparlantes, en su construcción del texto escrito expositivo. Hemos privilegiado este tipo de texto ya que es el que más requieren para efectos académicos nuestros alumnos, que van por convenio a efectuar un semestre académico en universidades chilenas y que siguen el componente lengua en nuestra universidad, en el Programa de Español para Extranjeros.

Nos interesan, pues, los elementos que conectan semánticamente oraciones, sirviendo de cohesionantes y contribuyendo a la unidad y coherencia textual, elementos que coactúan con otros mecanismos de cohesión como correferencias, elipsis y sustituciones.

Si bien la ausencia de enlace puede, en determinados casos, ser expresión de cohesión (van Dijk,1977:45), como relación semántica, la cohesión extraoracional se manifiesta normalmente en español a través de unidades formalmente simples y complejas, en grados distintos de lexicalización, en un vasto y variado paradigma que ha recibido diversos nombres, con enfoques distintos, en los últimos años ("enlaces extraoracionales") (Gili Gaya, 1972; Fuentes,1987), "operadores discursivos" (Casado, 1991), "conectores pragmáticos" (Briz,1993,1994, 1998), entre otros. Entre sus unidades encontramos conjun-

ASELE. Actas X (1999). MARÍA ISABEL MIZÓN M. Y MARCELA OYANEDEL F. Enlaces extraoraciona...
Centro Virtual Cervantes

ciones tanto coordinantes (*y, ni, pero...*) como subordinantes (*porque, pues...*), como también adverbios con valor conectivo (*sin embargo, en cambio...*). Las unidades en cuestión presentan –como decíamos– diversidad en su constitución formal, gran variedad en su semantismo y valores pragmáticos diferentes; al mismo tiempo, algunas de ellas poseen correlatos intraoracionales. Ante tal complejidad, hemos adoptado para asignar una unidad al paradigma "enlace extraoracional" o "conectivo" el criterio propuesto por Halliday & Hasan, citado por H. Mederos Martín y seguido por este para su descripción de los conectivos españoles: "si una relación semántica puede funcionar conectivamente, cualquier expresión de esa relación con o sin elemento demostrativo o de otro tipo referencial (=proformal) se considerará dentro de la categoría de la conexión"(1988:215).

Se trabajó con tres grupos, cada uno de 20 estudiantes previamente diagnosticados y distribuidos según su grado de dominio de español tanto oral como escrito. Es importante señalar que todos habían cursado por lo menos cuatro semestres de español.

El trabajo perseguía identificar los enlaces manejados por los estudiantes en su producción escrita y explorar el grado de corrección y adecuación de su uso. Ello nos permitiría establecer, a partir de los datos empíricos recogidos, modificaciones al sílabo con que trabajamos en lo que a conectivos se refiere.

Análisis

Para recoger los datos se diseñó una plantilla que incorporara las más frecuentes posibilidades de uso de conectivos, tanto orales como escritos, en una tipología que proponíamos, a priori, como meta de aprendizaje. Posteriormente se trabajó confrontando las producciones de los alumnos con aquella plantilla.

ASELE. Actas X (1999). MARÍA ISABEL MIZÓN M. Y MARCELA OYANEDEL F. Enlaces extraoraciona...

Centro Virtual Cervantes

La plantilla

CONECTIVOS O ENLACES EXTRAORACIONALES

1.	**ADITIVOS**	
	1.1. Simples:	y (e), ni
	1.2. Enfáticos:	
	1.2.1. De relieve:	además, también, tampoco, asimismo, incluso, aparte, aun, todavía más, más aun, igualmente, igual....
	1.2.2 De confirmación:	en efecto, por cierto, de igual modo (manera)...
	1.3. Explicativos:	
	1.3.1. De reiteración:	o sea, es decir, mejor dicho, así, quiero decir, esto es, a saber, en otras palabras....
	1.3.2. De ejemplificación:	por ejemplo, así es el caso, específicamente, en concreto...
	1.4. De disgresión:	a propósito...
2.	**DISYUNTIVOS:**	o (u), ya, sea...
3.	**ADVERSATIVOS**	
	3.1 De restricción:	pero, sin embargo, no obstante, con todo, a pesar de ello, más bien ...
	3.2 De oposición total:	por el (al) contrario, a la inversa ...
	3.3 De diferencia:	en cambio, por otro lado, con todo, por su parte, ahora bien ...
	3.4 De contraste:	de hecho, en realidad, a decir verdad, ahora bien, la verdad es que ....
	3.5 De rechazo hipotético:	de todos modos (maneras), en todo caso, en cualquier caso, sea como sea...
	3.6 De exclusión:	antes bien ...
4.	**CAUSALES**	
	4.1 De consecuencia:	entonces, por lo tanto, así pues, por eso, por (lo) consiguiente, en consecuencia, luego, de ahí que, luego...
	4.2 De causa propiamente tal:	es que, y es que ...
	4.3 De inferencia:	en ese caso, en tal caso, entonces...
5.	**TEMPORALES**	
	5.1 Externos:	
	5.1.1 De posterioridad:	posteriormente, después de eso, con posterioridad, a continuación, luego...
	5.1.2 De anterioridad:	anteriormente, antes de eso, con anterioridad, previamente...
	5.1.3 De simultaneidad:	mientras, mientras tanto, al mismo tiempo, simultáneamente...
	5.2 Internos:	
	5.2.1 De inicio:	bueno, bien...
	5.2.2 De conclusión:	en definitiva, en conclusión, en resumen, pues bien, en suma, por fin...
	5.2.3 De secuenciación:	primeramente, luego, por fin...; por una parte.... por otra....
6.	**CONTINUATIVOS:**	por lo demás, pues bueno, bien, bueno, ahora bien...

ASELE. Actas X (1999). MARÍA ISABEL MIZÓN M. Y MARCELA OYANEDEL F. Enlaces extraoraciona...
Centro Virtual Cervantes

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

		Nivel 1	Nivel 2	Nivel 3
1. ADITIVOS				
1.1. Simples:	y	9	8	11
1.2. Enfáticos:				
	además	10	9	12
1.2.1. De relieve:	también	15	17	20
	tampoco	-	-	1
	asimismo	5	5	8
	aún más	2	-	2
	a la vez	-	-	2
1.2.2. De confirmación:	en efecto	-	-	1
	de hecho	-	-	4
	claro	-	-	2
1.3. Explicativos				
1.3.1. De reiteración:	o sea	-	2	6
	es decir	5	5	7
1.3.2. Ejemplificación:	por ejemplo	8	9	9
	así es el caso	-	-	1
	específicamente	-	-	1

Claramente, los aditivos más empleados se repiten en los tres niveles, con una diferencia poco significativa de frecuencia de uso.

Es de señalar que en un 27% de los usos de "Y" en los niveles 1 y 2, este conector se encuentra combinado con otro, sea este último del mismo tipo o no (*Y además, y también, y por lo tanto...*). Igualmente, con excepción de "Y", los estudiantes ubican los conectivos de relieve y de confirmación en diferentes puntos de la cadena, dando cuenta con ello de su capacidad de marcar pragmáticamente su posición respecto de lo dicho.

		Nivel 1	Nivel 2	Nivel 3
2. DISYUNTIVOS:	o (u)			1

Solo aparece "o" una vez, en el nivel 3:

"Pero los otros americanos y yo empezamos a acostumbrarnos a los cambios de la vida en Santiago. O, a veces, Santiago empezó a acostumbrarse a nosotros".

ASELE. Actas X (1999). MARÍA ISABEL MIZÓN M. Y MARCELA OYANEDEL F. Enlaces extraoraciona...

Centro Virtual Cervantes

		Nivel 1	Nivel 2	Nivel 3
3. ADVERSATIVOS:				
3.1. De restricción:	pero	13	18	24
	sin embargo	11	8	10
	no obstante	4	6	6
3.2. De oposición:	—			
3.3. De diferencia:	por otro lado	–	–	2
3.4. De contraste:	—			
3.5. De rechazo hipotético:	—			
3.6. De exclusión:	—			

Solamente son usados los adversativos de restricción, en una progresión muy débil de uso. En tres casos, "pero" aparece combinado con "también". No aparece con otro reforzativo adversativo.

		Nivel 1	Nivel 2	Nivel 3
4. **CAUSALES**:	por eso	6	8	9
4.1. De consecuencia:	entonces	8	9	9
	por lo tanto	–	4	7
	es debido al hecho que	–	1	–
	la razón de eso es que			2
	pues	1	2	-
	a causa de eso	–	–	2
4.2 De causa propiamente tal:	—			
4.3 De inferencia:	—			

Se usan exclusivamente los de consecuencia y entre ellos predomina "entonces", con valores no siempre claros.

		Nivel 1	Nivel 2	Nivel 3
5. **TEMPORALES**				
5.1.Externos:				
5.1.1. De posterioridad:	—			
5.1.2. De anterioridad:	—			
5.1.3. De simultaneidad:	—			
5.2. Internos:				
5.2.1 De inicio:				
5.2.2. De conclusión:	para concluir	3	–	–
	en conclusión	3	4	6
	en resumen	1	2	1
	finalmente	1	–	–
5.2.3. De secuenciación:		7	9	7

ASELE. Actas X (1999). MARÍA ISABEL MIZÓN M. Y MARCELA OYANEDEL F. Enlaces extraoraciona...
Centro Virtual Cervantes

Frente al no uso de conectivos temporales externos, se recurre con frecuencia a los internos al texto, ya sea de conclusión como de secuenciación.

Llama la atención la alta frecuencia de aparición de los conclusivos en el nivel 1, en textos en que prácticamente es el único conectivo.

Con respecto a los conectivos de secuenciación, ellos aparecen con regularidad. En el primer nivel, las correlaciones son bastante simétricas: *"El primer aspecto..... El segundo aspecto.... El último aspecto"; "La primera razón... la segunda razón";* en los dos niveles superiores, tal simetría suele romperse: *"La primera cosa".... "Otro aspecto".*

		Nivel 1	Nivel 2	Nivel 3
6. CONTINUATIVOS:	bueno			2

Aparecen esporádicamente en el nivel 3.

Conclusiones

Como decíamos, la expectativa en general suponía encontrar una progresión de uso de conectivos extraoracionales, progresión tanto en variedad como en frecuencia. Ello no fue confirmado por los datos del análisis. Los mismos conectivos se repiten fuertemente en los tres niveles, y su frecuencia de uso aumenta levemente al pasar de un nivel a otro, incluso a veces se mantiene. Con excepción de los continuativos –que sólo aparecen aisladamente en el nivel superior– y de los disyuntivos, que casi no aparecen en ningún nivel, en aditivos, adversativos y causales las unidades se concentran en sólo un subtipo o dos, con lo que queda sin desplegarse el repertorio de posibilidades de expresión de matices que ofrece el sistema español.

Inicialmente esperábamos –como decíamos– una mayor frecuencia y variedad de conectivos extraoracionales al subir de nivel, lo que no fue confirmado. Los estudiantes, en cambio, movilizaban otros recursos de lengua para cohesionar, y en esos otros medios mostraban un desarrollo progresivo del dominio. En efecto, hay una diferencia notable entre los tres niveles en el manejo de otros recursos de cohesión: sobre todo en el tercer nivel, el estudiante maneja con cierta fluidez, aunque con errores esporádicos, elipsis nominales y verbales, sustituciones léxicas, diversos recursos de correferencia anafórica (claro, nunca catafórica), modalizadores de enunciación y de enunciado, y paralelismos y contrastes sintagmáticos de estructuras gramaticales con juegos antonímicos y sinonímicos, recursos todos prácticamente desconocidos por el nivel 1.

Lo anterior explicaría, por lo menos en este caso y para este tipo de texto, una mayor incidencia de estos otros recursos en cuanto a la textualización y explicaría en cierta medida el débil aumento de frecuencia de uso de los conectivos extraoracionales. Y a nosotros, profesores, nos incita a incorporar en nuestro

ASELE. Actas X (1999). MARÍA ISABEL MIZÓN M. Y MARCELA OYANEDEL F. Enlaces extraoraciona...
Centro Virtual Cervantes

programa de investigación el tema de la importancia que tienen en la interlengua recursos cohesivos generalmente no enfocados en la didáctica de la producción. Al mismo tiempo, nos obliga a repensar el valor de indicador de competencia escrita que hemos asignado a la presencia y variedad de conectivos extraoracionales, en la medida en que el alumno puede dar relativamente bien cuenta del control de la textualizacion con otros recursos no considerados en las pautas de evaluación. Ello no significa que no veamos necesaria una iniciación en el uso del repertorio amplio de conectores extraoracionales desde los primeros niveles, pero ahora haciendo su modelación en prácticas en que se reconozca y se explicite su relación con estos otros recursos cohesivos que los estudiantes espontáneamente producen.

Nivel 2

* Un fenómeno que se me hizo interesante es el del divorcio o la falta de en Chile.
* Todos luchan furiosamente para ganar más plata, para mejorar su calidad de vida, mandar sus hijos a mejores colegios y tener esperanza de una vida mejor. Aunque los acciones de la gente pueden tener similitudes, la gente mueve por diferentes medios dependiendo en su clase social. Los ricos vuelan por el aire como un avión alimentado de combustible de dinero. Los del clase media nadan por el mar con la cabeza arriba del agua, respirando el aire, mirando los aviones que pasan, pero impedido por las aguas que no les dejan volar. Debajo del agua andan la gente humilde. Ven que hay luz arriba de ellos pero no de que se trata esa luz y como llegar a esa luz, al aire, al mundo de arriba, no saben.

Nivel 3

* Es un país machista. Los hombres tienen todo el poder en las familias, en las empresas y en las calles. Puede ser una experiencia peligrosa para las mujeres extranjeras, porque son mujeres y porque son extranjeras. Además, las rubias reciben mucha atención, y atención negativa porque los hombres chilenos ven a las rubias sólo en las revistas y las películas pornográficas. ¡Qué experiencia extraña voy a tener allá!
* Ahora yo he vivido una semana con mi familia. He hablado con estudiantes chilenos y he salido sola, sin un equipo de gringos. Ahora veo cosas diferentes de la ciudad.
* Desgraciadamente, Chile es un país con un sistema de educación muy clasista en que pocos tienen dinero e influencia y muchos faltan dinero e influencia.

ASELE. Actas X (1999). MARÍA ISABEL MIZÓN M. Y MARCELA OYANEDEL F. Enlaces extraoraciona...
Centro Virtual Cervantes

* Este es claramente un sistema injusto. Existe una gran diferencia entre las oportunidades para los estudiantes que asisten a escuelas públicas y los que asisten a escuelas privadas. Yo estaba hablando con unos chicos de trece años por la calle hace unos días. Un chico podía hablar inglés bastante bien. El otro no.
* Antes de venir, había leído mucho del gobierno y de la historia de Chile, pero poco del arte y de la cultura.
* En estas primeras semanas, sólo puedo hacer observaciones pequeñas de la vida acá. Aprender es un proceso y voy a seguir viendo y viviendo para conocer mejor la vida chilena. Y cuando regreso, pueda contar que Chile no es México, que no comen tacos y, claro, mucho más.
* No estoy visitando un país latinoamericano. Estoy viviendo 1/20 de mi juventud aquí.

ASELE. Actas X (1999). MARÍA ISABEL MIZÓN M. Y MARCELA OYANEDEL F. Enlaces extraoraciona...
Centro Virtual Cervantes